

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Izaak odezwał się i powiedział do Ezawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą i dałem mu za sługi wszystkich jego braci, wsparłem go zbożem i moszczem, dla ciebie więc co mam zrobić, mój synu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izaak powiedział do Ezawa: Ustanowiłem go panem nad tobą. Dałem mu za sługi wszystkich jego braci, wsparłem go zbożem i winem, co więc mogę zrobić dla ciebie, mój synu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izaak odpowiedział Ezawowi: Ustanowiłem go panem nad tobą i wszystkich jego braci dałem mu za sługi, i zapewniłem mu zboże i wino. Cóż więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Izaak, i rzekł do Ezawa: Otom go panem postanowił nad tobą, i wszystkich braci jego dałem mu za sługi, i zbożem, i winem opatrzyłem go; a tobie coś teraz mam uczynić, synu mój?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Izaak: Panemem go twoim postanowił i wszystkę bracią jego poddałem mu w niewolą, zbożem i winem umocniłem go: a tobie potym, synu mój, co dalej czynić mam?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak na te słowa odrzekł Ezawowi: Skoro uczyniłem go twoim panem, wszystkich zaś jego krewnych - jego sługami, i zapewniłem mu obfitość zboża oraz moszczu, to coś mogę dla ciebie uczynić, mój synu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Izaak odpowiedział i rzekł do Ezawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą i dałem mu za sługi wszystkich pobratymców jego, zapewniłem mu zboże i wino; coś więc mogę jeszcze dla ciebie uczynić, synu mój?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izaak odpowiedział Ezawowi: Ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci oddałem mu za sługi. Zaopatrzyłem go w zboże i moszcz winny. Co więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izaak odpowiedział Ezawowi: „Właśnie ustanowiłem go panem nad tobą i wszyscy jego krewni będą mu poddani. Zapewniłem mu obfitość pszenicy i moszczu. Cóż więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Izaak odpowiedział Ezawowi: - Ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci dałem mu za sługi; zaopatrzyłem go w zboże i moszcz. Cóż więc mogę jeszcze uczynić dla ciebie, mój synu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział Jicchak Esawowi: Właśnie uczyniłem go twoim panem. I wszystkich jego braci dałem mu jako sługi, zaopatrzyłem go w zboże i wino. A dla ciebie? Gdzie... co zrobić, mój synu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Відповівши ж Ісаак сказав Ісаву: Якщо я зробив його паном над тобою, і всіх його братів я зробив

		Рафаїла Турконяка	його слугами, закріпив я його пшеницею і вином, що ж тобі зроблю, дитино?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ic'hak odpowiedział, mówiąc do Esawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci oddałem mu za sługi; także upewniłem go o zbożu i moszczu więc co teraz tobie uczynię, mój synu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Izaak, odpowiadając Ezawowi, ciągnął dalej: "Oto ustanowiłem go panem nad tobą, wszystkich zaś jego braci dałem mu za sług, a na jego utrzymanie zapewniłem mu zboże oraz młode wino, gdzież więc jest coś, co mógłbym uczynić dla ciebie, synu mój?"